

Part I

À l'approche du texte

Dans la lecture d'un document en anglais, le lecteur est souvent confronté à des textes « non-linéaires » (des titres, des graphiques, des résumés, etc.) ceci par rapport à des textes « linéaires » comportant paragraphes et phrases. Cette lecture s'avère difficile pas tant pour des raisons grammaticales que pour des raisons de style.

Il est à noter que beaucoup de textes non-linéaires ne sont pas écrits pour être lus mot-à-mot mais pour soulever l'intérêt du lecteur, lui faire passer un message quelconque, voire provoquer son rire ou sa colère. C'est en tenant compte de ces faits que les exercices de PART I ont été conçus.

À l'approche du texte comporte cinq chapitres :

- **Chapter 1** Headlines and blurbs
Les titres et les quatrièmes de couverture
- **Chapter 2** Tables of content, summaries and predictions
Les tables des matières, les résumés et les prédictions
- **Chapter 3** Skimming and scanning
La lecture en diagonale
- **Chapter 4** Attacking words
À l'attaque des mots
- **Chapter 5** Attacking texts
À l'attaque des textes

Chapter 1

Headlines and blurbs

Les titres et les quatrièmes de couverture

Les titres « headlines » et les quatrièmes de couverture « blurbs » portent chacun des difficultés distinctes pour le lecteur français :

- Les titres (des journaux, par exemple) sont souvent opaques car ils sont télégraphiques et comportent souvent des jeux de mots.*
- Les quatrièmes de couverture doivent mettre en lumière quelques éléments marquants de l'ouvrage en question tout en restant synthétiques.*

Les cinq exercices qui suivent vous aideront à déchiffrer les titres et les quatrièmes de couverture en vous familiarisant avec leurs styles.

Headlines

Exercice 1

| Quels sont les thèmes principaux des titres de journaux suivants ?

1. **Corruption: police hit back**

La police :

- a) *est corrompue*
- b) *répond aux critiques*
- c) *frappe des malfaiteurs*

2. **Public transport rip-off exposed**

Il s'agit :

- a) *d'un scandale dans les transports en commun*
- b) *des tarifs trop élevés des transports en commun*
- c) *d'un exposé sur le transport urbain*

3. **Berlin warned on phasing out nuclear energy**

L'Allemagne :

- a) *ne devrait pas réduire son énergie nucléaire*
- b) *ne devrait pas utiliser l'énergie nucléaire*
- c) *est sommée d'utiliser l'énergie nucléaire*

4. **Row delays cut in EU car emissions**

Une dispute :

- a) *diminue des émissions de voiture*
- b) *provoque un retard des émissions en Europe*
- c) *retarde la diminution des émissions de voiture*

5. **Industry lukewarm to Olympic sponsorship deal**

L'industrie est :

- a) *réticent devant un accord de sponsorship*
- b) *enthousiaste par rapport aux Jeux Olympiques*
- c) *contre la sponsorship des Jeux Olympiques*

Blurbs

Parcourez les dix « blurbs » (quatrièmes de couverture) puis répondez aux questions qui les suivent (exercices 3, 4 et 5).

A “Culture” is said to be one of the two or three most complex words in the English language, and the term which is sometimes considered to be its opposite – Nature – is commonly awarded the accolade of being the most complex of all. Terry Eagleton’s book, in this vital new series from Blackwell, focuses on discriminating different meanings...

The Idea of Culture, Terry Eagleton, Blackwell, 2000

B A fully revised edition of the classic work on modern genetics, updated to coincide with the new map of human DNA, cloning, and genetically manipulated foods.

The language of the genes, Steve Jones, Flamingo, 2000

C This classic account of artisan and working-class society in its formative years, 1780 to 1832, adds an important dimension to our understanding of the nineteenth century. E. P. Thompson shows how the working class took part in its own making and re-creates the whole life experience of people who suffered loss of status and freedom, who underwent degradation and who yet created a culture and political consciousness of great vitality.

The Making of the English Working Class,
E. P. Thompson, Penguin Books 1991

D “Language and power” is about how language functions in maintaining and changing power relations in modern society, about ways of analysing language which can reveal these processes, and about how people can become more conscious of them, and more able to resist and change them.

Language and power, Norman Fairclough, Longman, 1989

E Gussie Fink-Nottle had certainly landed Bertie Wooster in it. A sentence of fourteen days (without option) for chasing newts in the fountain at Trafalgar Square would have been a minor inconvenience but for the probable effect on Madeline, Gussie's fiancée – for whenever a rift appeared in her love affairs, Madeline would...

The Mating Season, P. G. Wodehouse, Vintage, 1991

F *Age of Extremes* is eminent historian Eric Hobsbawm's personal vision of the twentieth century. Remarkable in its scope, and breathtaking in its depth of knowledge, this immensely rewarding book reviews the uniquely destructive and creative nature of this most troubled century, and makes challenging predictions for the next.

Age of Extremes, Eric Hobsbawm, Abacus, 1996

G This searching book, now revised and updated to include discussion of the complete *Rites of Passage* trilogy, offers an overview of Golding's novelistic career from *Lord of the Flies* to *Fire Down Below*. Chapters on individual novels provide both general introductions to the works and original critical insights.

The novels of William Golding,
S. J. Boyd, The Harvester Press, 1990

H It has been estimated that more than one person in every three thousand has a serious disabling inherited neuromuscular disorder. The suffering caused by these disorders is considerable, but, until the last decade or so, virtually nothing was known of their pathogenesis. However, this is now rapidly changing. The genes for many of these diseases have been localised and characterised and...

Neuromuscular Disorders: Clinical and Molecular Genetics,
Edited by Alan E. H. Emery, John Wiley & Sons, 1998

I EAST OF EDEN is the saga of the Trasks and the Hamiltons, families who grew up and intertwined in the Salinas Valley between two major wars.

From its masterly portrait of Cathy – adulteress and murderess – to its graphic presentation of conflict between brother and brother; from its glittering vignettes of Californian small-town life to its panoramic fresco of a growing nation, EAST OF EDEN is an unforgettable reading experience.

East of Eden, John Steinbeck, Pan Books, 1963

J Today, as the mass media create a global standard and as new forces, such as technology and feminism, exert an influence on how we speak and write, English is in a dizzying state of flux. Professor Crystal shows us exactly where we are now – and offers some provocative predictions of what the twenty-first century holds in store for us.

The English Language, David Crystal, Penguin Books, 1988

Exercice 3

| *Quel ouvrage :*

1. *traite de l'histoire d'une classe sociale ?*
2. *traite de la génétique ?*
3. *traite d'un groupe de maladies d'origine génétique ?*
4. *suit la carrière d'un romancier anglais ?*
5. *a pour sujet la langue anglaise ?*
6. *raconte l'histoire de deux familles ?*
7. *analyse le langage dans son contexte social ?*
8. *décrit des imbroglios amoureux ?*

Exercice 4

| *Les phrases suivantes sont-elles vraies (V) ou fausses (F) ? Entourez la bonne réponse.*

1. **A** *traite de la Culture et du rapport à la Nature* V / F
2. **B** *est la première parution de ce livre* V / F
3. **D** *concerne l'apprentissage des langues* V / F
4. **F** *traite de l'histoire du XX^e siècle* V / F
5. **H** *est pessimiste pour l'avenir* V / F

***E**exercice 5*

Sans utiliser de dictionnaire, essayez de comprendre les mots suivants dans leur contexte et de les traduire.

	Blurb	Mot	Traduction possible
1	A	accolade
2	B	updated
3	E	rift
4	F	scope
5	I	graphic
6	J	dizzying